

# 谈物流英语课程中的翻译教学

李 华 (北京物资学院,北京,101149)

[摘 要] 从当代物流企业对物流人才的能力要求入手,指出了专业外语知识及其应用能力是物流人才的必备素质,突出强调了高校教育中培养物流专业学生的翻译能力的重要性,并针对学生的实际翻译水平提出了五个翻译教学要点,旨在引导学生在翻译物流英语语句时学会从语法分析、专业范围、上下文逻辑关系、行文习惯和文体特征来分析和改进自己的翻译,同时还提出了三条教学方法,以此来帮助学生提高他们的专业英语翻译水平。

[关键词] 物流;英语;翻译能力;教学要点;教学方法

[中图分类号] H319 [文献标识码] A

[基金项目] 北京市属市管高等学校人才强教计划资助项目成果

[作者简介] 李华(1971-),女,硕士研究生,副教授,研究方向为应用语言学、会话分析。

随着我国近几年来物流产业的蓬勃兴起,国内对物流人才的需求也越来越强劲。物流是一个囊括了采购、仓储、运输、包装、国际贸易、计算机、外语等方面功能的管理性工作,因此物流人才不仅要懂得物流专业知识,还要对所在岗位涉及到的其他专业技能进行运用<sup>[1]</sup>。无论是才出校门的大学生,还是已有两三年工作经验的一线工作人员,都必须在实践中继续提高自己的专业技能才能满足现代企业快速发展对物流人才的需要。一般而言,物流人才需要重点掌握以下四方面专业知识和技能:物流管理知识、计算机信息系统知识、财务知识和外语应用能力。其中外语应用能力的培养与高校外语教育是分不开的<sup>[2]</sup>。

全国高等学校非英语专业《大学英语》教学大纲规定学生在完成基础阶段的大学英语学习任务后,在高年级阶段必须修读专业英语,大纲还强调在专业英语教学阶段要求学生掌握一定量的专业词汇十分必要,因为它们是在专业范围内进行听、说、读、写、译等语言技巧训练活动的基础<sup>[3]</sup>。在这五种英语应用能力中,翻译能力的培养尤为重要,因为翻译是对所学语言知识的综合运用,同时也是最实用的外语能力。从事物流管理工作的人才需要不断借鉴世界上最新的物流管理技术和计算机、财务、外贸、人力资源等方面的知识,这一切必须通过坚实的外语阅读能力和翻译能力才可以达到,而较好的外语应用能力是一切高级人才的必备技能。

## 一、物流英语翻译教学的必要性

物流英语课程旨在增加学生的物流英语专业词汇,促进学生掌握物流领域常用句型结构,提高学生在物流方面的英语运用能力。除了重点培养学生的阅读能力以外,还应把培养学生翻译能力的教学任务提上日程。因为随着商品流通活动区域的国际化,英语越来越被广泛应用于物流活动中的各个领域。从商务谈判、合同签订到日常沟通、单据书写等都能见到英语的影子<sup>[4]</sup>。如果物流企业要加入以跨国公司为主导的供应链或以大型物流企业为主导的战略联盟,或者实施国际化发展战略,就应该适应全程物流活动对信息传递的要求,提高从业人员的英语水平,使其不但能够熟练使用英语与客户进行口头和书面的准确沟通,而且还要具有草拟和设计英文合同的能力。所以提高学生专业英语翻译能力成为英语教

学中不容忽视的问题。

物流英语与基础英语的最大差别就在于语言材料是在物流背景下展开的,就语言本身而言,这一差别主要体现在物流专业术语及词汇上,虽然物流英语在语言结构上也有一定的特征,但与基础英语并无本质差别。翻译是一种在双语间传达原语信息,使译语读者能够达到与原语读者尽可能相同感受的语言活动。翻译工作不仅要求译者具备良好的译语与原语基础,而且还应具有一定的翻译技巧和翻译理论知识。然而从学生的翻译水平来看情况并不乐观,他们在翻译方面还存在很多误区,例如对语句不认真进行语法分析,不考虑“物流专业背景”,逻辑思维不严密,不注意原语与译语的行文习惯和专业文献的问题特征,处理词汇和语言结构的办法过于随意简单等等。要想改变这种现状,使学生从基础英语顺利过渡到实用阶段,就应该在物流英语的教学中,着重阅读训练的同时,加强翻译教学与训练,通过教师的指导,使学生理解并掌握物流文献翻译的技巧和方法。

## 二、物流英语翻译教学要点

笔者根据自己的翻译实践和教学实践,并结合有关的翻译理论与技巧以及学生的翻译练习,针对学生在翻译方面所存在的问题提出了五个翻译教学要点,并将其作为学生在进行物流专业英语翻译时的指导思想,使他们养成良好的专业英语翻译习惯,提高专业英语翻译水平。笔者主要以《物流英语》一书中的语句及其参考译文为例来阐述以下翻译教学要点<sup>[5]</sup>。

### (一)语法分析

虽然学生在高中及大学英语基础阶段已经掌握了语法规则,但并不等于具备了语法分析能力,所以必须强调语法分析在翻译过程中的重要性,引导学生在翻译理解、表达和校核等阶段有意识地运用语法知识对原语语句进行分析,做到翻译过程有法可究。语法为我们提供了语言材料和语言结构分析的方法,是了解词、短语、从句、主句以及句与句、句与段、段与段之间关系的有力工具,语法分析为最终正确理解和掌握原语内容打下了基础<sup>[6]</sup>。学生经常会遇到这样的问题:他们明白句中的专业术语和相关词汇,却理解不透此句的意思,原因就是未弄清句中的语法关系或未认真做过必要的语法分析。

例1 It is through the logistical process that materials flow into the vast manufacturing capacity of an industrial nation and products are distributed through marketing channels to consumers.

首先通过“*It is ... that ...*”判断此句是一个强调句式,“*that*”后引导的是两个有完整主谓宾结构的并列句,其中第二个并列句使用了被动语态;其次再联想翻译英语强调句式的常用汉语结构“正是……才……”或“恰恰是……才……”等等;最后确认个别词的正确含义如“*materials*”“*capacity*”“*distribute*”做出正确通顺的译文,正是通过物流的过程,原料才得以流入工业国家巨大的制造空间中,产品才得以通过市场这个渠道流向顾客。

### (二)专业范围

专业文献翻译之所以不同于一般文献翻译,就在于译述对象涉及到一定的专业知识,翻译时不仅要传达原文语言结构所蕴涵的内容,更重要的是要正确传达原文语言中所涉及的专业知识<sup>[7]</sup>。翻译物流专业文献,翻译者首先要具备相关的物流专业知识,翻译时选择词义、确定句意便有了依据,所译内容才能“专业对口”。英语中的同一个词在不同的专业背景中有不同的意思。

例2 Supply chain manager use information to make many important decisions relating to each of the supply chain drivers.

此句中的“*drivers*”一词就不再是一般意义上的词义了,而是与“*supply chain*”放在了一起,指供应链中的各个驱动环节,如仓储、运输等。

例3 We can now perform real time tracking of containers with bar codes printed on them and laser scanners installed in container terminals.

这个看似简短的句子却包含了很多专业词汇和术语,其中“*bar codes*”和“*laser scanners*”是我们所熟知的专业术语和高科技产品,分别为“条形码”和“激光扫描仪”,但“*container*”在这里并不是容器的意思,而是物流运输领域必不可少的“集装箱”,另外一个术语就是“*real time tracking*”有时也称“*real time package tracing*”,指在运输货物上安装通讯跟踪设备以便及时了解货物运输情况。熟悉了这些专业知识,本句便可译作:通过在集装箱上油漆条形码和在各集装箱码头安装激光扫描仪,我们现在能够对集装箱进行实时跟踪。这种普遍存在的一词多义现象虽然使选词方面增加了难度,但如果非常熟悉有关物流领域的专业知识并做上下文的分析,翻译这样的语句便不会是一件难事。

### (三)逻辑关系

尽管各类专业文献的体例不同,但一般都有理论或实验分析与论证,因而叙述要精确,逻辑要严密<sup>[6]</sup>。逻辑是用来表达思维和客观事物规律性的方法。在翻译时进行逻辑分析就是要根据事物的逻辑规律对原文中所表达的事理做出判断,而这些事物间的逻辑关系又为我们提供了理解的切入点或翻译的线索和思路,所以如果原文理解和译文表达都能遵循反映事物规律的路子去做的话,常常可以解决语言或语法分析不易解决的问题,从而翻出符合逻辑的译文。

例4 Arriving at a satisfactory solution involves defining the degree of allowable damage in terms of expected overall conditions (because in most cases, the cost of absolute protection will be prohibited) and then isolating a combination of design and material capable of meeting those specifications.

本句是有关包装运输过程中出现货损问题的解决办法。

首先要根据上下文判断此句的大致内容,然后了解“*allowable damage*”和“*expected overall conditions*”之间的逻辑关系以及前句与括号中注解的因果关系,最后得出结论“*a combination of design and material capable of meeting those specifications*”,因此,本句可译为:要想找到满意的解决办法,就要根据预期的总体状况,判定货物所允许发生的货损程度(因为在大多数情况下,不会为了完全避免货损而使成本过高)然后找出一种其设计和选材均符合这些要求的包装。

### (四)行文习惯

在翻译教学过程中,要求学生既要了解原文的行文习惯,更要熟练掌握译语的语言表达习惯。尤其对于英译汉练习,既要通过了解英语语言习惯来增进对原文的深入理解,更要按照我们所熟知的汉语习惯把译文表达得准确而地道<sup>[7]</sup>。比如英语中常用抽象概念,而汉语中常将其具体化,例如例4中的“*a combination of*”,英语中作抽象描述,汉语中则常作具体描述。又如英语专业文献中常用被动语态,如例1和例4句中的被动句式,而汉语则喜用主动语态,英语为使行文简洁常用名词词组,在同等情况下汉语则喜用动宾或主谓结构等等。请看以下例子:

例5 Many measures have been taken to reduce inventories through just-in-time, time compression, and quick responses practices applied throughout the supply chain. 在供应渠道中可以使用即时配送、压缩时间和快速反馈等诸多措施来减少库存。

译文句式结构统一对称,原意传达准确简练,所以要引导学生注意了解原语和译语的语言习惯,可以通过加强语言对比分析的学习提高这方面的素养和能力,同时更要充分发挥以汉语作为母语的优势,做出高质量的译文。

### (五)文体特征

“文体”从狭义上讲是文章的“体裁”,即表现形式,广义上则认为是体裁与语言变体、语体、风格和修辞等的综合。专业文献英语在用词表达方式和语言结构等方面都有自己的特点,例如以术语作为词汇核心,广泛运用标点符号,逻辑严谨,句法周密,句子成分扩展,语调平稳等<sup>[7]</sup>。熟悉这些特点,可以使我们透过“体裁”这一表现形式而发现原文内容的深层含义。汉语科技文献也有一定的特点:单句中并列谓语或短句较多,复句中并列分句较多,段落内容与结构主要依靠观点和材料的有机联系来组织安排和衔接,常用一些行之有效的方法来处理文章在层次、照应、过渡等方面的问题,所以了解了上述特点,不仅可使译文再现原文的文体色彩,而且可以有意识地为原文内容配上符合汉语科技文章特点的表述形式<sup>[8]</sup>。

例6 Logistics is that part of the supply chain process that plans, implements and controls the efficient, effective flow and storage of goods, service and related information from the point of origin to the point of consumption to meet customers' requirements.

此句详细定义了“物流”这个术语,“*Logistics*”为此句中的核心词汇,标点符号表明了作为供应链流程一部分的物流的各种功能,两个由“*that*”引导的从句明确指出了上下文的逻辑关系以及层次性,然后再结合汉语文章的文体特征,可以将此句译作:物流是供应链流程的一部分,高效率、高产产地计划、实施并控制货物、客户服务和相关信息从始发点到消费点之间的流动和储存,以满足顾客的要求。

综合论述物流英语翻译教学中五个要点的主要目的是帮助学生牢固树立以下认识:对语法的全面掌握有利于从整体

语言结构上把握原文和组织译文,足够的物流专业知识再加上清晰的逻辑思维有助于正确理解原文,对语言习惯的透彻领悟及文章体裁的熟练使用能使得翻译工作简单易行。

### 三、物流英语翻译教学方法建议

由于物流英语学时有限,翻译教学只是该课程的一部分内容,所以多以教材中的课文为基本语言材料和实例,对其进行分析和理解。物流英语教师可采用以下方法进行翻译教学:

#### (一)讲解法

物流英语教材中的课文一般没有参考译文,教师可以要求学生提前预习并翻译课文,在此基础上,教师重点分析难句和长句的阅读理解 and 翻译表达,学生根据教师的讲解检查和订正自己的翻译,从中找出理解有误和表达不当的地方。

#### (二)讲评法

在完成课文的学习任务后教师也可以要求学生做翻译练习或课文段落翻译,教师要对此一一评改,从语法分析、专业范围、行文习惯和文体特征等几个方面总结学生在翻译过程中出现的典型错误,然后将这些典型错误在课堂上进行讲评,引起学生的高度重视,以避免重犯类似的错误。

#### (三)评比法

教师可以将学生的译文拿到课堂上进行公开评比,让学生尝试来分析译文在原文理解和翻译表达方面的得失,在此基础上,教师再对他们的分析进行补充和总结,指出译文理解和表达上的症结所在,最后给出尽可能正确的译文<sup>[8]</sup>。

随着经济全球化的日益加快和信息技术的快速发展,我

国的物流业获得了前所未有的生机与活力,物流业的发展扩大了物流人才的市场需求,尤其是外资和合资企业对物流人才的需求更是与日俱增,而复合型的集物流专业知识和外语知识于一体的人才才会受到物流企业的青睐,所以提高物流人才的外语应用能力尤其是翻译能力是物流英语课程教学中必不可少的重要组成部分。教师要善于总结翻译教学要点,联系物流专业知识,传授给学生翻译技能,督促学生勤翻译勤练习,做到熟能生巧,才能为其迎接时代挑战、顺利步入物流领域打好坚实的外语基础。

#### 参考文献:

- [1] 王恩涛,邵清东.现代物流人才的知识结构和能力要求[EB/OL].中国物流与采购网,2005-07-10.
- [2] 张凌辉.物流人才杀入热门行业[EB/OL].全球品牌网,2006-4-14.
- [3] 大学英语教学大纲修订工作组.大学英语教学大纲(修订本)[M].上海外语教育出版社,1999:12.
- [4] 张新红,李明.商务英语翻译[M].北京:高等教育出版社,2003:13-15.
- [5] 毛浚纯.物流英语[M].北京:高等教育出版社,2003:49-57.
- [6] 陈廷佑.英文汉译技巧[M].北京:外语教学与研究出版社,2001:57-58.
- [7] 许建平.英汉互译实践与技巧[M].北京:清华大学出版社,2000:110-111.
- [8] 郑朝云.专业英语课程中的翻译教学[J].重庆大学学报:社科版,2004,10(6):113-115.

## On Translation Teaching of Logistic English

Li Hua

[Abstract] On the basis of capability requirement for logistic talents from modern logistic enterprises, the paper points out English proficiency to apply professional knowledge to use makes qualified logistic talents and attaches great importance to improving translation skills of students specializing in logistics. Five key points for teaching translation as well as three teaching methods are also put forward in the paper.

[Key words] logistics; English; translation competence; key points; teaching method